

## **“Garota de Ipanema” e “The Girl from Rio<sup>1</sup>”: Uma reflexão sobre língua, tradução e representações**

André Luiz Borges LIMA <sup>2</sup>

Sílvia Helena BENCHIMOL-BARROS <sup>3</sup>

**Resumo:** Este estudo aborda a linguagem, a língua e o discurso na formação da identidade cultural, utilizando como corpus as músicas “Garota de Ipanema” e “The girl from Rio” (traduzida como “A garota do Rio”). A comparação dessas composições, por meio de uma tradução interlinguística, permite analisar o papel da língua e da linguagem na construção da identidade cultural ancoradas no discurso que projeta globalmente a imagem, por meio da tradução. O estudo insere-se no âmbito dos Estudos da Tradução e dos Estudos Culturais e traz um recorte de uma pesquisa mais ampla sobre tradução cultural. Essa análise contribui para a compreensão de complexas interações entre a linguagem e cultura e oferece insight sobre as transformações culturais no Brasil. O estudo envolve análise comparativa da tradução na perspectiva qualitativa e os referenciais teóricos Kristeva (1969), Fromkin e Rodman (1993), Azeredo (2022), Manhães (2015) e Hall (1996).

**Palavras-chave:** língua, linguagem, discurso, música brasileira, tradução cultural.

### **Introdução**

A linguagem, a língua e o discurso – oral e escrito – desempenham papel intrínseco na construção da identidade cultural de qualquer sociedade. Esses elementos interconectados, não apenas refletem a evolução linguística, mas também, incorporam valores, tradições e mudanças sociais que se desdobram ao longo do tempo. Este estudo tem como objetivo investigar essas complexas dimensões, por meio da análise de duas canções emblemáticas. “Garota de Ipanema” e “The girl from Rio”. Especificamente, analisaremos como as escolhas linguísticas presentes nessas músicas retratam o contexto histórico e a representação do Brasil nos períodos em que foram criadas. As composições representam fragmento da trajetória histórica do Brasil e seu impacto global. A música “Garota de Ipanema”, encapsula a Bossa Nova, no Rio de Janeiro dos anos 60; e, em contraponto, “The girl from Rio”, produzida em 2021, não corresponde, conceitualmente, a uma tradução da primeira, mas sim, uma adaptação, inspirada em imagem contemporânea da mulher brasileira, carioca, da favela, retratando em outro contexto sociocultural, a mesma cidade.

---

<sup>1</sup> Traduzido pelo autor como “A Garota do Rio”

<sup>2</sup> Mestrando do programa de Linguagens e Saberes da Amazônia (UFPA), Soure, Pa, Especialista em Ensino e Aprendizagem de Língua Inglesa. Prof. Auxiliar (UFPA). E-mail: [andreborges.ufpa@gmail.com](mailto:andreborges.ufpa@gmail.com)

<sup>3</sup> Doutora em Tradução e Terminologia (Universidade de Aveiro e Nova Lisboa). Docente efetiva (UFPA). E-mail: [silviabenchimol@hotmail.com](mailto:silviabenchimol@hotmail.com)

Para essa análise comparativa, ressaltamos a necessidade de conhecimento sobre a linguagem e suas teorias para melhor compreensão do mundo e suas culturas, como afirma Kristeva:

Torna-se evidente que estudar a linguagem, captar a multiplicidade de seus aspectos e funções é construir uma ciência e uma nova teoria estratificada, cujos diferentes ramos abrangem diferentes ramos da linguagem, para poderem, num tempo de síntese, fornecer um conhecimento mais preciso do funcionamento significativo do homem (KRISTEVA, 1993, p. 23).

A seleção dessas duas canções como objeto de estudo é justificada pelos papéis singulares que ocupam na cultura popular brasileira e na sua influência internacional. “Garota de Ipanema”, criada por Tom Jobim e Vinícius de Moraes nos anos 60, é um marco da Bossa Nova, que captura a essência da beleza e resume a forma como era visto o Rio de Janeiro daquela época. Por outro lado, “The girl from Rio”, lançada por Anitta em 2021, representa uma interpretação contemporânea da mesma cidade, levando em conta suas transformações sociais e culturais ao longo das décadas. A análise comparativa das letras dessas músicas proporciona uma oportunidade única para investigar como a língua e a linguagem refletem a evolução da identidade cultural brasileira e sua projeção global.

Embora “The Girl from Rio” não seja uma tradução (no sentido conceitual) de “Garota de Ipanema”, isto é, não segue uma busca de equivalência de palavras, mas sim, uma adaptação com a representação de imagens atualizadas, com a busca de correspondências para o novo objeto, ambas traduzem em momentos diferentes, a mulher carioca. Este estudo tem vínculos teóricos com o projeto de dissertação de mestrado, que se concentra na área da tradução cultural, mais especificamente. Ao analisar essas músicas, nossa intenção é desvendar como a língua e a linguagem não apenas refletem, mas também desempenham um papel fundamental na construção e disseminação da cultura brasileira. Ao compreendermos como esses elementos são incorporados e adaptados em diversos contextos culturais, podemos aprofundar nossa compreensão das complexas relações entre tradição e modernidade, local e global, e as nuances da representação cultural nas expressões artísticas.

Além disso, esse estudo comparativo se fundamentará em teóricos dos estudos da linguagem como Julia Kristeva, Victória Fromkin e Robert Rodman, Yasmin Azeredo e Isabela Manhães, e traçarão interfaces com autores dos Estudos da Tradução, enriquecendo nossa análise teórica.

## Desenvolvimento

A linguagem é uma característica fundamental da condição humana, um construto labiríntico que desempenha um papel crucial na comunicação, na transmissão de ideias e na expressão de sentimentos. Sua abrangência é tão vasta e intrincada quanto a própria diversidade humana, abarcando uma variedade de formas de expressão que se desenvolveram ao longo da existência do “*homo sapiens*”. Analisaremos aqui algumas das múltiplas dimensões da linguagem na comunicação escrita, e como essas diversas dimensões da linguagem espelham a rica diversidade cultural cognitiva que caracterizam as sociedades.

As formas pelas quais se manifesta a linguagem não se limitam apenas às palavras escritas ou faladas, mas abrangem uma ampla gama de formas de expressões que facilitam a comunicação, e corroboram a transmissão de sentidos, exploram a criatividade e conectam indivíduos.

A linguagem falada é a forma de comunicação mais ancestral e generalizada entre os seres humanos, e a que nos diferencia dos animais, como retrata Lyons (1987, p. 6), ao mencionar filósofos, psicólogos, e linguistas ele diz “que é a posse da linguagem que mais claramente difere os homens dos animais”. Por meio dela, compartilhamos conhecimentos, narramos histórias, expressamos emoções e cultivamos relacionamentos interpessoais. A multiplicidade de línguas e dialetos espelha a rica diversidade linguística presente em culturas de todo o globo.

A escrita desempenha um papel fundamental em nossa capacidade de registrar informações e compartilhá-las ao longo do tempo e espaço. Desde os hieróglifos egípcios até as atuais redes sociais, a escrita permanece uma forma de expressão que possibilita a comunicação assíncrona e a preservação do conhecimento humano pelos tempos e espaços.

A linguagem visual compreende um vasto espectro de formas de expressão que se utilizam de elementos estéticos para comunicar mensagens e evocar emoções de forma multimodal e apelativa. Abrangendo campos como a arte, a fotografia, o cinema e muitas outras manifestações artísticas. Essa forma de linguagem desempenha um papel crucial na nossa capacidade de explorar a estética, a criatividade e a interpretação visual do mundo que nos cerca. Assim, a linguagem visual enriquece a nossa compreensão de mundo e de nós mesmos, oferecendo uma maneira única de explorar e compartilhar a beleza, a complexidade e a diversidade da experiência humana. É uma linguagem universal que transcende barreiras culturais e linguísticas, permitindo-nos conectar com as perspectivas e emoções e outras

peças, independentemente de suas origens ou línguas nativas. A linguagem da mídia, em perspectiva mais contemporânea, remete a questões de acesso, credibilidade, de cunho ideológico e distorções políticas (Hall, et al, 1996, p. 117). Deste modo, podemos considerar que esta forma de linguagem é uma forma essencial de expressão, que enriquece a nossa compreensão de mundo e nossa apreciação da criatividade e da diversidade humanas.

A linguagem não verbal é uma dimensão muito rica e multifacetada da comunicação humana, que abarca uma variedade de sinais, como postura corporal, contato visual, gestos, expressões faciais, tom de voz e outros elementos que desempenham um papel complementar à comunicação verbal. Através da linguagem não verbal, somos capazes de comunicar nuances emocionais que podem ser difíceis de expressar apenas com palavras. Assim, a linguagem não verbal, também desempenha um papel indispensável nas nossas comunicações diárias, tornando-se uma ferramenta vital para a compreensão mútua, o estabelecimento de relações interpessoais e a transmissão eficaz de significado e emoções.

### **“Garota de Ipanema” e “The girl from Rio”**

A seleção das músicas “Garota de Ipanema” e “The girl from Rio” como objetos de análise neste estudo de linguagem e tradução cultural é uma escolha fundamentada em diversos critérios que refletem a sua relevância para a investigação acadêmica. Neste segmento do artigo, apresentaremos aspectos que justificam a escolha dessas músicas como corpus de estudo, como representatividade, padrão de beleza e representação; tradução cultural e contexto, já que escrita em 1962, durante o auge da Bossa Nova no Brasil, “Garota de Ipanema” capturou o chame das mulheres brasileiras e a atmosfera descontraída de Ipanema.

É válido ressaltar que a música “The girl from Rio” é uma composição originalmente produzida em língua inglesa de autoria de Anitta (Larissa de Macedo); Raye (Rachel Agatha Keen) & Gale que se encontra traduzida para a língua portuguesa na página em site da *web* e apresentada no quadro 1, abaixo. Não é objetivo deste trabalho analisar a qualidade da tradução interlinguística, mas perceber a tradução de uma realidade sócio-cultural e a representação de pessoas e de um mesmo lugar – uma releitura no hiato de 59 anos.

**Quadro 1** - “Garota de Ipanema” e “The girl from Rio” (Tradução)<sup>4</sup>

Garota de Ipanema (Tom Jobim)	“The girl from Rio” (Trechos traduzidos) (Anitta, Raye & Gale)
<p>Olha que coisa mais linda, mais cheia de graça É ela, menina, que vem e que passa Num doce balanço, a caminho do mar</p> <p>Moça do corpo dourado, do sol de Ipanema É a coisa mais linda que eu já vi passar</p> <p style="text-align: center;"><i>Refrão</i></p> <p><i>Ah, por que estou tão sozinho?</i> <i>Ah, por que tudo é tão triste?</i> <i>Ah, a beleza que existe</i> <i>A beleza que não é só minha</i> <i>Que também passa sozinha</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Bridge</i></p> <p>Ah, se ela soubesse que quando ela passa O mundo inteirinho se enche de graça E fica mais lindo por causa do amor</p> <p style="text-align: center;"><i>Refrão</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Bridge</i></p> <p>Por causa do amor</p>	<p>Lindas garotas, de onde eu sou, não parecemos modelos Marquinhas de bronzeado, curvas largas e a energia brilha</p> <p style="text-align: center;"><i>Refrão</i></p> <p><i>Você vai se apaixonar pela garota do Rio</i> <i>Deixa eu te falar sobre um Rio diferente</i> <i>Aquele de onde eu sou, mas não aquele que você</i> <i>conhece</i> <i>Aquele que você conhece quando não tem um real</i> <i>Meu bem, é um caso amoroso, é meu caso</i> <i>amoroso, sim</i> <i>Acabei de descobrir que tenho outro irmão Do</i> <i>mesmo pai, mas de outra mãe</i> <i>É algo que eu sempre quis</i> <i>Meu bem, é um caso amoroso, é um caso</i> <i>amoroso, sim</i></p> <p>Honório Gurgel pra sempre (sou eu) Crianças tendo filhos como se isso não fosse nada Sim, sou cria das ruas, eu sou favela (demais) Meu bem, é um caso amoroso, é meu caso amoroso, sim Eu acabei de ter que terminar com outro namorado Acho que ele não aguentou a minha personalidade Porque eu sou fria como o inverno, quente como o verão.</p>

**Fonte:** elaborado pelo autor: (LIMA, 2023)

**Descrição do quadro:** O quadro mostra as letras das músicas: a letra original de “Garota da Ipanema”, e a versão traduzida da letra de “The girl from Ipanema”.

### Contextos de Produção

Garota de Ipanema, ícone da música brasileira e internacional, foi composta por Tom Jobim e Vinícius de Moraes na década de 60. Essa canção vai além da envolvente melodia bossa-novista, abrangendo uma série de aspectos culturais e históricos que refletem a riqueza da identidade brasileira. Na década de 1960, quando essa música surgiu, o Brasil passava por profundas transformações, um contexto marcado por crescente interesse pelo país e sua cultura. Isso é traduzido pelo movimento da Bossa Nova, que misturava elementos do samba e do jazz, refletindo um clima de otimismo e modernidade no país.

<sup>4</sup> A letra de “Garota de Ipanema” foi obtida em <https://www.letras.mus.br/tom-jobim/20018/>, enquanto toda a letra e trechos de “The girl from Rio” foram retirados de <https://www.letras.mus.br/anitta/girl-from-rio/traducao.html>

A canção, com sua melodia e poesia, capturou a essência descontraída do Rio de Janeiro da época, oferecendo uma visão idealizada da cidade como um paraíso tropical. O sucesso internacional da música contribuiu para consolidar uma imagem romântica do Rio de Janeiro no cenário global.

A música “The girl from Rio”, lançada por Anitta em 2021, é uma obra musical que vai além de representar a essência da cultura carioca; levanta discussões importantes sobre representatividade, padrões de beleza e a representação cultural na música pop atual. Neste momento, em que a cultura pop global reconhece cada vez mais o impacto da cultura brasileira, “The girl from Rio” surge como forma de expressão desse reconhecimento.

A música faz referência direta à icônica “Garota de Ipanema” e se encaixa perfeitamente nessa era de maior interconexão cultural, em que a música pop frequentemente incorpora elementos diversos. Assim, como a “Garota de Ipanema” representa a beleza e a essência do Rio de Janeiro, “The Girl from Rio” também busca transmitir a atmosfera e o estilo de vida carioca de uma forma contemporânea. Ao celebrar a diversidade e a cultura do Rio de Janeiro, Anitta cria um espaço para que diferentes tipos de beleza sejam indiscriminadamente valorizadas e reconhecidas. Isso é especialmente importante em um contexto em que a mídia muitas vezes impõe padrões inalcançáveis de beleza, deixando de representar a diversidade real das pessoas.

### *Representatividade e padrão de beleza*

O clássico da Bossa Nova, “Garota de Ipanema”, concentra-se principalmente na descrição da sensualidade e elegância da mulher brasileira homenageada. A “Garota” personifica o padrão de beleza que refletia a estética da época: alta, bronzeada, de cabelos escuros e traços exuberantes. Essa representação da beleza feminina teve um impacto significativo na cultura popular e na indústria da moda brasileira, influenciando noções de beleza e criando padrões que persistem até hoje. O Quadro 2, abaixo traz trechos ilustrativos que refletem esse padrão.

#### **Quadro 2 – Garota de Ipanema (Padrão de beleza)**

Trechos	Análise
“Olha que coisa mais linda / Mais cheia de graça / É ela, a menina / Que vem e que passa”	Esses versos destacam a beleza e a graça da garota, mas não especificam características físicas. Em vez disso, enfatizam a sua presença e elegância, sugerindo que a beleza está relacionada à sua atitude e carisma.

<p>“Ela, a mais linda / A mais cheia de graça / É ela, menina / Que vem e que passa / No doce balanço a caminho do mar”</p>	<p>Esses versos reiteram a ênfase na graça e na elegância da garota enquanto ela passa pelo narrador. Novamente, não há uma descrição física, mas a beleza é associada à maneira como ela se move e à sua presença</p>
---	--

**Fonte:** Elaborado pelo autor (LIMA, 2023)

**Descrição do quadro:** o quadro exemplifica trechos da música “Garota de Ipanema”, os quais refletem o padrão de beleza.

**Figura 1:** Garota de Ipanema (Padrão e beleza)



**Fonte:** site da Web<sup>5</sup>

**Descrição:** Moça representando o padrão de beleza da mulher carioca nos anos 60.

Em “The girl from Rio”, a letra da música celebra a diversidade do Brasil, destacando diferentes cores de pele e tipos de corpos. Isso representa uma mudança notável em relação aos padrões de beleza historicamente predominantes que valorizavam a brancura e a magreza. “The girl from Rio” reflete uma tentativa de desconstruir esses padrões, abraçando a multiplicidade de belezas existentes no país. O Quadro 3, abaixo é ilustrativo desse discurso disruptivo.

**Quadro 3:** The girl from Rio (Padrão de beleza)

Trecho	Análise
<p>“Lindas garotas de onde eu sou, não parecemos modelos”</p>	<p>Neste trecho, a música aborda a ideia de que as mulheres da região de onde o narrador vêm não se assemelham aos modelos tradicionais de beleza. Isso sugere uma valorização da diversidade da beleza, reconhecendo que a beleza não se limita a um único padrão. A frase indica uma apreciação por uma variedade de corpos</p>

<sup>5</sup> Disponível em:

[https://www.google.com/url?sa=i&url=http%3A%2F%2Fego.globo.com%2Fmoda%2Fnoticia%2F2012%2F12%2Flivro-mostra-trajetoria-dos-trajes-de-banho-nas-praias-cariocas.html&psig=AOvVaw08OuTNPDefIglzPw\\_BsyDc&ust=1697237452622000&source=images&cd=vfe&opi=89978449&ved=0CBQQ3YkBahcKEwiY4aOtzPGBAxUAAAAAHQAAAAAQBA](https://www.google.com/url?sa=i&url=http%3A%2F%2Fego.globo.com%2Fmoda%2Fnoticia%2F2012%2F12%2Flivro-mostra-trajetoria-dos-trajes-de-banho-nas-praias-cariocas.html&psig=AOvVaw08OuTNPDefIglzPw_BsyDc&ust=1697237452622000&source=images&cd=vfe&opi=89978449&ved=0CBQQ3YkBahcKEwiY4aOtzPGBAxUAAAAAHQAAAAAQBA)

“Marquinhas de bronzado, curvas largas e a energia brilha”	Esse verso descreve características físicas específicas, como “marquinhas de bronzado” e “curvas largas”. No entanto, a ênfase na “energia que brilha” pode sugerir que a verdadeira beleza está além das aparências físicas. Essa energia pode ser interpretada como confiança, personalidade e carisma, indicando que esses atributos são igualmente valorizados na busca pela beleza
--	---

**Fonte:** Quadro elaborado pelo autor (LIMA, 2023)

**Descrição do quadro:** o quadro exemplifica trechos da música “The girl from Rio”, os quais refletem o padrão de beleza.

Em sequência, as Figuras 2 e 3 ilustram padrões diversos de beleza.

**Figuras 2 e 3:** “The Girl from Rio e seus padrões de beleza



**Fonte:** imagens do clipe “The girl from Rio” retiradas de [https://www.youtube.com/watch?v=CuyTC8FLICY&list=RDCuyTC8FLICY&start\\_radio=1](https://www.youtube.com/watch?v=CuyTC8FLICY&list=RDCuyTC8FLICY&start_radio=1)

**Descrição de imagem:** Padrões de beleza retratados na letra e no clip de “The girl from Rio”

### Representações Culturais

Além do padrão de beleza, “Garota de Ipanema” também incorpora elementos culturais brasileiros. A canção celebra a casualidade e a alegria de viver cariocas, destacando, de forma romantizada, elementos como a praia, o sol e a brisa do mar. Esses elementos tornaram-se ícones da cultura brasileira e são frequentemente associados ao Brasil, em todo o mundo.

No entanto, a canção também levanta questões sobre a representação da mulher brasileira, muitas vezes estereotipadas como sensual e exótica. Isso levanta debates sobre como as representações culturais podem significar e limitar a compreensão de uma cultura complexa e diversificada. O Quadro 4, abaixo, é ilustrativo desse aspecto.

#### Quadro 4: Garota de Ipanema (Representação cultural)

Trechos	Análise
“Ela, a mais linda / A mais cheia de graça / É ela menina / Que vem e que passa / No doce balanço	Esses versos evocam a imagem da garota caminhando em direção ao mar, capturando a

a caminho do mar”	atmosfera relaxada e descontraída do Rio de Janeiro. O “doce balanço” sugere uma sensação de calma e tranquilidade, o que é uma característica cultural associada à cidade e a à praia.
“Ah, por que estou tão sozinho? / Ah, por que tudo é tão triste? Ah, a beleza que existe / A beleza que não é só minha”	Nesses versos, o narrador expressa solidão e tristeza, mas também reconhece que a beleza da garota não é exclusiva dele. Isso reflete a ideia de que a beleza está por toda parte no Rio de Janeiro e é compartilhada por todos os que têm a sorte de testemunhá-la.

**Fonte:** Quadro elaborado pelo autor (LIMA, 2023)

**Descrição do quadro:** *O quadro aponta trechos da música “Garota de Ipanema” nos quais estão presentes representações culturais, exibidos na música*

A canção “The girl from Rio” também incorpora elementos culturais brasileiros em sua música e videoclipe. Os ritmos brasileiros, como o funk carioca, são evidentes na produção musical, enquanto o videoclipe apresenta imagens icônicas do Rio de Janeiro, destacando a cultura da praia, a dança e a vida urbana. Esses elementos culturais são apresentados com uma estética moderna, fundindo tradição e contemporaneidade. O Quadro 5 reflete a representação cultural na letra da música.

#### **Quadro 5: The girl from Rio (Representação cultural)**

Trecho	Análise
“Deixa eu te falar de um Rio diferente / Aquele de onde eu sou, mas não aquele que você conhece”	Essa parte da música indica que há uma perspectiva menos conhecida e diferente do Rio de Janeiro que o narrador quer compartilhar. Isso sugere que a cidade não se resume apenas ao glamour frequentemente retratado, mas também tem aspectos menos brilhantes e mais realistas. Além disso, no segundo verso, o narrador faz uma distinção entre a visão que o público pode ter do Rio de Janeiro e sua própria experiência como alguém que vive lá. Isso sugere que a cidade pode ser vista de maneiras diferentes, dependendo da perspectiva de quem a vive e de quem a visita.
‘Honório Gurgel, pra sempre (sou eu)’ “Crianças tendo filhos como se isso não fosse nada”	A menção a Honório Gurgel é uma referência específica a um bairro do Rio de Janeiro. Ao incluir isso na música, o narrador ou cantor está identificando-se com um lugar específico, e enfatiza sua conexão com as ruas e a favela, reforçando a sua origem e identificação cultural, e, por extensão, com a cultura local. Essa referência pode ser vista como uma afirmação de identidade cultural e orgulho de suas raízes. Enquanto que o segundo verso destaca um problema social sério e complexo, que é a gravidez precoce nas comunidades de baixa renda, como muitas favelas. Ela sugere que essa realidade é tratada com indiferença ou normalidade, o que destaca a necessidade de

	atenção para as questões sociais e educacionais dessas áreas.
--	---

**Fonte:** Quadro elaborado pelo autor (LIMA, 2023)

**Descrição do quadro:** *O quadro destaca elementos culturais em “The girl from Rio”*

**Figura 4:** Clipe The girl from Rio (Visão icônica do Rio de Janeiro)



**Fonte:** Imagem do clipe “The girl from Rio” retirada de [https://www.youtube.com/watch?v=CuyTC8FLICY&list=RDCuyTC8FLICY&start\\_radio=1](https://www.youtube.com/watch?v=CuyTC8FLICY&list=RDCuyTC8FLICY&start_radio=1)

**Nota:** *A imagem mostrada no início do clipe retrata Anitta sentada no calçadão de Ipanema, tendo ao fundo pontos turísticos do Rio, como o Corcovado, o Pão-de-Açúcar e a Praia de Ipanema*

No geral, os trechos da música “The girl from Rio” oferecem uma representação cultural que vai além da imagem estereotipada e glamurosa do Rio de Janeiro, mostrando que a cidade tem várias camadas e desafios. O primeiro sugere que a beleza e a cultura da cidade são mais profundas do que a imagem superficial muitas vezes retratada na mídia, incorporando elementos da realidade da vida nas favelas do Rio de Janeiro. “The girl from Rio” aborda questões sociais como a gravidez precoce, e destaca o orgulho e a identidade associados à comunidade. A música pode ser vista como uma forma de dar visibilidade a essas realidade e desafios, bem como celebrar a resiliência e a cultura das favelas cariocas, como afirma Furtado (2021) “Em vários momentos, ela demonstra e valoriza a cultura periférica de onde veio, embora sempre dando uma roupagem adequada à inserção no *mainstream*<sup>6</sup> global”. (p. 103)

No entanto, a música não está isenta de críticas. Alguns argumentam que ela pode ser vista como uma simplificação da cultura brasileira para o consumo global, levantando questões como a autenticidade e exploração cultural na indústria musical, como problematiza Furtado (2021, p. 104) ao se referir à colocação do crítico de arte do G1, Mauro Ferreira que afirma que.

<sup>6</sup> *Mainstream* = corrente dominante (Traduzido com [www.deepl.com/translator](http://www.deepl.com/translator))

“Anitta reafirma essa cultura do funk e da favela, esse Brasil invisível (para as elites) das lajes, e propaga sem filtro essa identidade nativa, sem ignorar os códigos do universo pop internacional”.

### **A música como linguagem e sua amplitude**

A linguagem oral é a forma mais antiga e ubíqua de comunicação humana. Através dela, compartilhamos informações, contamos estórias, expressamos sentimentos e estabelecemos conexões interpessoais. Como afirma Hall (1968 citado por Lyons, 1987, p. 9) “a linguagem é a instituição pela qual humanos se comunicam e interagem uns com os outros, por meio de símbolos arbitrários orais-auditivos habitualmente utilizados”. A linguagem escrita, ao contrário, amplia a nossa capacidade de armazenar informações e transmiti-las através do tempo e do espaço. Desde os hieróglifos egípcios até as modernas redes sociais, a escrita é a forma de expressão que permite a comunicação assíncrona e a preservação do conhecimento humano. Esta forma de linguagem também pode ser usada para criar imagens, representações culturais de um país, conforme verificamos nas letras das músicas analisadas.

A linguagem visual abrange a arte, a fotografia, o cinema e outras formas de expressão que utilizam elementos visuais para transmitir mensagens e emoções. Neste trabalho, esta forma de linguagem é representada pelas fotos obtidas da internet, e do clipe da música “The girl from Rio”. Tanto a modalidade oral quanto a escrita e a imagética carregam o discurso das interações comunicativas, o que é evidenciado nas letras de ambas as versões em análise.

A música é uma forma única de expressão humana que transcende barreiras linguísticas e culturais. Neste trabalho, investigamos a música como uma linguagem poderosa, refletindo sobre suas dimensões denotativas e conotativas, bem como os simbolismos que incorpora. Além disso, exploramos como a música serve como veículo de comunicação emocional e artística, conectando pessoas em todo o mundo.

#### *A música e suas dimensões denotativas e conotativas*

A música brasileira, como qualquer outra forma de expressão artística, pode conter elementos de linguagem denotativa em algumas de suas letras, especialmente, quando a composição se concentra em histórias/estórias ou transmitir mensagens de forma direta. A música “Garota de Ipanema” é conhecida por sua qualidade poética e conotações líricas. Mas, os trechos abaixo (Quadro 6) contêm elementos descritivos diretos, que contribuem para a representação da

beleza da garota e do ambiente ao seu redor. Aqui estão alguns exemplos de trechos com linguagem denotativa nessa canção.

**Quadro 6:** Garota de Ipanema (Linguagem denotativa)

Trechos	Análise
“A visão do esplendor / De jóia rara / eu juro, é você”	Este trecho evoca a visão direta do narrador sobre a garota, descrevendo-a como uma jóia rara, o que é uma apreciação direta da sua beleza.
“Ela saiu do mar. E sorriu ao sol / E sal da areia / Ela, para quem a lua / Foi feita pra brilhar”	Neste trecho, a música descreve as ações e características da garota de maneira direta, incluindo sua interação com o ambiente natural (mar, sol, lua)

**Fonte:** Quadro elaborado pelo autor (LIMA, 2023)

**Descrição do quadro:** *O quadro retrata trechos nos quais os autores usaram da linguagem denotativa.*

**Figura 5:** Jovem saindo do mar



**Fonte:** <https://coletivodeestilo.wixsite.com/coletivodeestilo/single-post/2015/06/02/moda-praia-dos-anos-60-aos-dias-atuais>

**Descrição da figura:** Jovem sorrindo e saindo do mar

A arte, como forma de expressão, permite a manifestação das interações sociais e a sublimação coletiva, ou seja, é compreendida como síntese, e a celebração da consciência e das emoções compartilhados que surgem em contextos específicos na vida de um grupo ou sociedade, como afirma Manhães (2009, p.11):

As obras de arte também conseguem refletir sentimentos, ideias, maneira, costumes, atitudes, enfim a cultura específica de um grupo humano, no qual cada um dos seus integrante se identifica e ama.

A linguagem conotativa é amplamente utilizada na música brasileira para criar metáforas, imagens poéticas e transmitir emoções e significados subjacentes. As dimensões conotativas da música “The girl from Rio” envolvem a interpretação subjetiva e emocional presentes em suas letras. Nelas, as autoras incorporam a linguagem conotativa ao longo de toda a sua composição, criando metáforas e imagens poéticas para transmitir sentimentos,

experiências e a identidade cultural do narrador. Nos trechos abaixo (Quadro, 7), estão alguns exemplos de como a linguagem conotativa é utilizada e nos mostram como as palavras podem ser carregadas de significados subjetivos e sentimentos pessoais, acrescentando profundidade emocional à narrativa da canção. Elas não são apenas declarações factuais, mas revelam as complexidades das experiências humanas.

**Quadro 7:** The girl from Rio (Linguagem conotativa)

Trechos	Análise
<p>“Acabei de descobrir que tenho outro irmão”            “Do mesmo pai mas de outra mãe”</p>	<p>Embora a primeira frase em si seja factual e direta, a revelação de um novo irmão pode ter significados emocionais profundos para o narrador. A conotação aqui é a de surpresa, da descoberta, e possivelmente uma mistura de emoções que não podem ser completamente expressas apenas pelo texto. Enquanto que a segunda linha acrescenta uma complexidade adicional à descoberta do novo irmão, destacando a conexão genética compartilhada entre o narrador e o irmão, mas também a separação por meio da maternidade. A conotação pode incluir sentimentos de união, identidade familiar e talvez um pouco de intriga sobre como essa relação afetará a vida do narrador</p>

**Fonte:** Quadro elaborado pelo autor (LIMA, 2023)

**Descrição do quadro:** o quadro retrata trechos de “The girl from Rio” onde a linguagem conotativa foi usada

**Figura 6:** Clipe “The girl from Rio” (A descoberta de um novo irmão)



**Fonte:** Imagem do clipe “The girl from Rio” retirada de <https://www.youtube.com/watch?v=CuyTC8FLICY> Fonte:

**Descrição da foto:** Anitta parece surpresa com a descoberta de um novo irmão, através do jornal

*Simbolismos na música*

A música, como forma de expressão artística, ultrapassa as barreiras culturais e linguísticas, transmitindo mensagens profundas por meio de simbolismos (Quadro 8). O

simbolismo da música envolve elementos como o ritmo e a melodia, harmonia e letra, que representam ideias para além de seus significados literais.

**Quadro 8:** Simbolismo em ritmo, melodia, harmonia e letras

Música	Análise	Simbolismo
“Bolero” de Maurice Ravel	É um exemplo notável de como a música instrumental pode empregar o simbolismo do crescendo constante para criar uma sensação de tensão e expectativa. O tema repetitivo e a dinâmica crescente ao longo da peça leva os ouvintes a uma jornada emocional, culminando em um clímax emocional.	No ritmo, melodia e harmonia
“Imagine” de John Lennon	É um exemplo marcante de como a música pode utilizar o simbolismo para transmitir uma mensagem de paz e união. Os versos “Imagine todas as pessoas vivendo em paz” <sup>7</sup> evocam a ideia de um mundo ideal, livre de conflitos. O simbolismo aqui está na construção de um ideal utópico por meio da música, incitando os ouvintes a refletir sobre a possibilidade de uma sociedade mais pacífica	Na letra

**Fonte:** Quadro elaborado pelo autor (LIMA, 2023) com a letra da música retirada de: <https://letras.mus.br/johnlennon/90>

**Descrição do quadro:** *o quadro exemplifica o uso do simbolismo nas músicas*

Neste artigo, o papel do simbolismo nas músicas “Garota de Ipanema” e “The girl from Rio” é explorado em trechos musicais específicos e reflexões subjacentes, nos quais a realidade exterior é apreendida por meio dos órgãos dos sentidos e chega ao campo da consciência dividida em exames de imagens. Posteriormente, vale ressaltar que os autores trazem para as suas obras, suas vivências, sua individualidade e subjetividade, sobre isso Manhães afirma (2009),

“Deste modo, são gerados mundos de sentidos que são não somente externalizados, mas também internalizados, e, ao mesmo tempo, modificados em um processo dialético de tal forma que possam contribuir para uma noção de cultura adequada.” (p. 11)

**Quadro 9:** O simbolismo em “Garota de Ipanema” e “The girl from Rio”

<sup>7</sup> Traduzindo pelo autor do trecho original da música: “Imagine all the people living life in peace”  
Revista A Palavrada (ISSN 2358-0526), 25, jan-jun, p. 22-39, 2024 - 1ª edição

Música	Trechos	Análise
“Garota de Ipanema”	“Ah, por que estou tão sozinho? Ah por que tudo é tão triste”	O sentimento de solidão e tristeza simboliza a distância do narrador, entre ele e a garota, que está além a do seu alcance.
	“O seu balançar é mais que um poema”	O movimento da garota é descrito como algo que transcende a simples descrição verbal, simbolizando a dificuldade de expressar a sua beleza em palavras.”
“The girl from Rio”	“Marquinhas de bronzeado, curvas largas e a energia brilha”	Essa descrição simboliza a imagem dos corpos bronzeados e a energia vibrante que é frequentemente associada a estilo de vida carioca.
	“Você vai se apaixonar pela garota do Rio”	A “Garota do Rio” é simbólica da própria Anitta, que se identifica como uma representante dessa cidade e cultura.

**Fonte:** quadro elaborado pelo autor (LIMA, 2023)

**Descrição do quadro:** O quadro exemplifica o uso de simbolismo nas letras de “Garota de Ipanema” e “The girl from Rio”

### Tradução cultural de músicas e suas peculiaridades

A tradução cultural é uma tarefa intrincada que envolve a adaptação não apenas das palavras, mas também de significados culturais, contextos e nuances emocionais de uma língua para a outra. Diversos desafios emergem nesse processo. Músicas frequentemente trazem referências culturais específicas, incluindo gírias, expressões regionais, trocadilhos e referências históricas, que podem oferecer desafios árduos à tradução, exigindo a busca por palavras ou correspondências que se ajustem ao ritmo original. Expressões idiomáticas são comuns na música, e, muitas vezes, não possuem equivalentes diretos em outra língua, requerendo abordagens criativas. Metáforas e simbolismos são utilizados para criar imagens poéticas nas músicas, mas traduzi-los pode ser desafiador, pois os símbolos podem ter diferentes significados em diferentes culturas.

Considerando o público-alvo, a tradução pode demandar adaptações adicionais para tornar um texto acessível. A música “The girl from Rio”, consiste em adaptação da representação de uma imagem atualizada; ela é rica em elementos culturais que merecem destaque na análise da tradução; celebra o Rio de Janeiro apresentando uma perspectiva

alternativa da cidade. “The girl from Rio” descreve um Rio de Janeiro diferente do estereótipo comum, possivelmente, inspirado em uma parte menos explorada da cidade, com menos glamour, como “Honório Gurgel”, comunidade de origem da cantora e com a qual ela se identifica.

Além disso, a letra de “The girl from Rio” lança uma luz sobre questões sociais como desigualdades, em “crianças tendo filhos como se isso não fosse nada” e sobre lugares, como na comunidade de “Honório Gurgel”. Aponta para diversidades e desigualdades econômicas no Brasil, especificamente em áreas urbanas do Rio de Janeiro; explora a complexidade das relações familiares ao revelar a descoberta de “um novo irmão do mesmo pai, mas de outra mãe”, que podem ser temas culturalmente relevantes em muitas partes do mundo. A letra também descreve a personalidade da narradora, como “fria como o inverno, quente como o verão”. É importante observar que a música não pretende ser uma representação completa e detalhada da sociedade brasileira, mas uma celebração estilizada de elementos culturais e visuais específicos, fato este que lhe rendeu algumas críticas, como mencionado anteriormente.

### **Considerações finais**

Este estudo nos conduziu por uma jornada instigante por meio das múltiplas faces da linguagem, onde se inclui a música, revelando sua profunda importância como veículo de comunicação, expressão e compreensão das sociedades humanas. Certamente, cada forma de expressão linguística, seja verbal (musical), ou não verbal – visual (em clips que conectam som e imagem), possui um valor intrínseco e único na construção do tecido social e cultural. O estudo transitou pelas áreas teóricas dos Estudos da Tradução dos Estudos Culturais. A multimodalidade esteve implícita na revelação dos clips como condutores das mensagens, agregando, som, imagem e movimento.

A música, como linguagem universal, emergiu como um poderoso exemplo de como a arte transcende as barreiras das palavras sendo capaz de traduzir valores e ideologias e transpor fronteiras geográficas, permitindo a comunicação de emoções, histórias e ideias.

Nossa análise das músicas “Garota de Ipanema” e “The girl from Rio” ilustrou como a música é expressão multifacetada, simbólica, capaz de retratar realidades de um mesmo lugar em diferentes momentos, apontando uma trajetória de transformações no modo de ser e pensar de uma sociedade, rompendo com estereótipos globalmente firmados.

Ao investigarmos a tradução cultural presente no paralelo dessas músicas,  
Revista A Palavrada (ISSN 2358-0526), 25, jan-jun, p. 22-39, 2024 - 1ª edição

mergulhamos em um estudo revelador das maneiras pelas quais a língua, a linguagem e a cultura são adaptadas e reinterpretadas ao longo do tempo, em diferentes contextos de produção e recepção. Isso nos proporcionou compreensão mais profunda das intrincadas relações entre a dimensão musical e a dimensão cultural na representação e disseminação das peculiaridades brasileiras.

Em última análise, concluímos que a apreciação da diversidade linguística e musical não apenas nos torna mais conscientes da nossa humanidade compartilhada, mas também nos conecta de maneira mais significativa interculturalmente.

## Referências

AZEREDO, Yasmin Marques de. **Girl from Rio: como a utilização de aspectos regionais impactam na formação de uma identidade nacional** 52 f. Monografia (graduação em Comunicação Social) - Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal do Rio Grande do

Norte. Natal, 2022 Disponível em: [https://repositorio.ufrn.br/bitstream/123456789/46196/1/GirlRioIdentidadeNacional\\_Azeredo\\_2022.pdf](https://repositorio.ufrn.br/bitstream/123456789/46196/1/GirlRioIdentidadeNacional_Azeredo_2022.pdf)

Acesso em 02 de out. 2023

BERNARDES, Virgínia, A percepção musical sob a ótica da linguagem **Revista da ABEM** Número 6 2001 Disponível em: <https://abemeducacaomusical.com.br/revistas/revistaabem/index.php/revistaabem/article/view/444/371> Acesso em 03 de out. 2023

FROMKIN, Victória; RODMAN, Robert, Nome. **Introdução à Linguagem**. Trad. CASANOVA, Isabel. Coimbra: Livraria Almedina, 1993.

FURTADO, Clarissa Alves, **Culturas e identidades em negociação: estratégias comunicacionais de Anitta e Fernanda Takai no cenário digital global** 141 f. Dissertação (Mestrado em Inovação em Comunicação e Economia Criativa) Universidade Católica de Brasília. Brasília, 2021 Disponível em <https://periodicos.uesc.br/index.php/calea/article/download/2157/1645/> Acesso em 30 set. 2023

HALL, et al, **Culture, media, language** Birmingham: Centre for contemporary cultural studies, 1996

KRISTEVA, Julia. **História da linguagem**. Lisboa: Edições 70, 1969. P.32-57

LETRAS **Garota de Ipanema**. In: LETRAS [Brasil] Disponível em: <https://www.lettras.mus.br/tom-jobim/20018/> Acesso em: 01 Out. 2023 [s.d]

LETRAS **The girl from Rio** In LETRAS [Brasil] Disponível em: <https://www.lettras.mus.br/anitta/girl-from-rio/traducao.html> Acesso em: 01 de out. 2023

LYONS, John. **Linguística e Linguagem: uma introdução**. Trad. AVERBURG, Maria Wrinkle; SOUZA, Clarisse Siecknius. Rio de Janeiro: Ed. Guanabara Koogan, 1987

MANHÃES, Manuela Chagas, Entre universos simbólicos e contextos sócio-históricos na construção da linguagem da música popular brasileira, **Almanaque multidisciplinar de pesquisa**, Volume 1 Número 1, pg 1 – 15, 2015 Disponível em: [https://scholar.google.com.br/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=pt-BR&user=Szy8iGcAAAAJ&citation\\_for\\_view=Szy8iGcAAAAJ:Tyk-4Ss8FVUC](https://scholar.google.com.br/citations?view_op=view_citation&hl=pt-BR&user=Szy8iGcAAAAJ&citation_for_view=Szy8iGcAAAAJ:Tyk-4Ss8FVUC) Acesso em 30 set. 2023

SOUZA, Renato Rocha; CAFÉ, Lygia Maria Arruda, Análise de sentimento aplicada ao estudo de letras de música **Informação e Sociedade**, Volume 28 Número 3, 2018 Disponível em: <https://periodicos.ufpb.br/ojs2/index.php/ies/article/view/34884> Acesso em: 05 out. 2023

YOUTUBE **The girl from Rio**. In: YOUTUBE [Brasil], 2021 Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=CuyTC8FLICY> Acesso em: 01 Out. 2023

### **“Girl from Ipanema” and “The Girl from Rio”: A reflection on language, translation and representations**

**Abstract:** This study addresses languages and discourse in the constitution of cultural identity, using the songs “Garota de Ipanema” and “The girl from Rio” (translated as “A garota do Rio”) as corpus. The comparison of these songs, via interlinguistic translation, allows us to analyze the role of language in the construction of cultural identity, anchored in the discourse that projects the image globally, through translation. The study falls within the scope of Translation Studies and Cultural Studies and provides an excerpt from a broader research on cultural translation. This analysis contributes to the understanding of complex interactions between language and culture and offers insight into cultural transformations in Brazil. The study also involves comparative analysis of translation from a qualitative perspective and the theoretical references Kristeva (1969), Fromkin and Rodman (1993), Azeredo (2022), Manhães (2015) and Hall (1996).

**Keywords:** language, language, discourse, Brazilian music, cultural translation.

<p><b>Recebido em 19 de abril de 2024</b> <b>Aprovado em 26 de maio 2024</b> <b>Publicado em 29 de junho de 2024</b></p>
--